



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Lễ Đức Maria Mẹ Thiên Chúa Ngày 1 - 1 - 2017**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG  
**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)  
**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)  
**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)  
**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)  
**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**  
**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm  
**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)  
**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**  
**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**  
Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**THINH LẶNG: MỘT NHÂN ĐỨC TUYỆT VỜI CỦA MẸ THIÊN CHÚA**

Từ thời các Tông đồ, và nhất là sau Công Đồng Nicea, Giáo Hội đã xác tín vào mầu nhiệm Ngôi Hai Nhập Thể, tức là Chúa Giêsu có hai bản tính: THIÊN TÍNH & NHÂN TÍNH. Nhưng vào khoảng năm 428, một Giám mục thành Constantinope, tên là Nestorius, đã tuyên bố rằng, vì Chúa Giêsu có hai bản tính, cho nên Ngài phải có hai ngôi vị. Và vì có hai ngôi vị như vậy, cho nên Mẹ Maria chỉ là Mẹ của ngôi vị nhân tính của Chúa Giêsu mà thôi (Christotokos) chứ không thể gọi là Mẹ Thiên Chúa (Theotokos) được.

Thế là một Công Đồng được triệu tập tại Ê-phê-sô vào năm 431, và sau đó, Công Đồng tuyên tín như sau: “Đức Chúa Giê-su có một ngôi là Ngôi thứ Hai, và hai bản tính: tính Đức Chúa Trời và tính loài người ta. Cho nên Đức Bà Maria là Mẹ Thiên Chúa, vì: Đức Chúa Giê-su đã lấy máu thịt của mình bởi Đức Mẹ, thân xác Con Đức Chúa Trời là bởi Người. Người là con Đức Mẹ, và Đức mẹ thật sự là Mẹ Đức chúa Trời” (Formula of Union [A.D. 431]).

Tất một lời, qua Tín Điều Đức Maria Mẹ Thiên Chúa, Giáo Hội muốn các tín hữu hiểu cho chính xác rằng:

- ĐỨC MARIA KHÔNG SINH RA BẢN TÍNH THIÊN CHÚA, NHƯNG LÀ MẸ CỦA ĐỨC GIÊ SU, MÀ ĐỨC GIÊSU CHÍNH LÀ THIÊN CHÚA THẬT.**
- ĐỨC MARIA LÀ MẸ CỦA GIÊSU, MÀ GIÊSU CHÍNH LÀ THIÊN CHÚA HIỆN HỮU NGAY TỪ THUỞ ĐÔI ĐÔI, CHO NÊN ĐỨC MARIA ĐƯỢC GỌI LÀ MẸ CỦA THIÊN CHÚA.**

Hôm nay, mừng kính Lễ Đức Maria Mẹ Thiên Chúa, tôi và anh chị em học hỏi được gì nơi Đức Mẹ? Tôi nghĩ, chúng ta hãy học hỏi nơi Mẹ nhân đức THINH LẶNG. Bài Tin Mừng hôm nay, thánh Luca tường thuật lại rằng khi bà Maria nghe các mục đồng kể lại cảnh sứ thần Chúa đứng bên họ, và vinh quang của Chúa chiếu tỏa chung quanh họ ... muôn vàn thiên binh hợp với sứ thần cất tiếng ngợi khen Thiên Chúa ... và những lời của sứ thần báo cho họ biết *Hài Nhi nằm trong máng cỏ đó chính là Đấng Cứu Độ, là Thiên Chúa...* thì Đức Maria không than thở hay cảm râm gì với các mục đồng về những bất công và bất hạnh mà Mẹ đã gánh chịu, nào là đã bị người ta khinh thường không cho mượn nhà trọ, phải sinh con trong hang bò lừa, phải chịu rét mướt, chịu thiếu thốn ... nhưng Mẹ chỉ ghi nhớ mọi kỷ niệm ấy, và suy đi nghĩ lại trong lòng (Lc 2:19).

Anh chị em thân mến, nhân đức tinh lặng vô cùng cần thiết cho tôi và anh chị em học đòi nơi Mẹ, bởi vì khi gặp phải những sự bất công, những buồn phiền, đau khổ và bất hạnh, khi đối diện với những sự khó khăn và chần chừ ... thì tôi và anh chị em thường ít khi giữ tinh lặng lắm, trái lại, chúng ta hay than phiền, cảm râm, oán trách Trời và thù hận người ... chính vì thế đau khổ lại càng thêm khổ đau, buồn phiền và thất vọng chẳng vui đi mà trái lại còn gia tăng hơn nữa.

Nơi gương Mẹ Maria, chúng ta hãy noi gương nhân đức của Mẹ Maria, tập giữ tinh lặng khi chúng ta gặp những đau khổ, thử thách hay khi phải trải qua những gian nan khốn khó, túng cực, bị hiểu lầm, bị khinh khi, bị ruồng bỏ... Nhờ vậy, cuộc sống của mỗi cá nhân chúng ta, và mỗi gia đình của chúng ta sẽ bình an hơn và đẹp lòng Chúa hơn trong năm 2017 này.

Xin Đức Maria Mẹ Thiên Chúa cầu bầu cùng Chúa, xin Chúa gìn giữ, chúc lành và ban ơn giúp sức, để tôi và anh chị em, biết tinh lặng và biết noi gương Mẹ Maria ghi nhớ [*tất cả những sự kiện đau buồn trong cuộc đời*], và suy đi nghĩ lại trong lòng. Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD [www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

**THƯ MỤC VỤ VỀ TÔNG HUẤN NIỀM VUI YÊU THƯƠNG**  
**“MỘT HÌNH ẢNH ĐÍCH THỰC VÀ SỐNG ĐỘNG”**  
**CỦA ĐỨC TỔNG GIÁM MỤC PORTLAND, OREGON ALEXANDER K. SAMPLE**  
**GỬI CÁC LINH MỤC, PHÓ TẾ, CÁC TU SĨ VÀ GIÁO DÂN CỦA TỔNG GIÁO PHẬN 07/10/2016**



Tổng Giám Mục Portland,  
Oregon.  
Alexander K. Sample,  
Gửi Các Linh Mục, Phó Tế, các  
Tu Sĩ và Giáo Dân của Tổng  
Giáo Phận

(Tiếp theo tuần trước)

Thành thử, dù Giáo Hội có theo luận lý học của lòng thương xót đối với tất cả những ai đang đấu tranh với sự yêu đuối, nhưng gán bất cứ ai vào số tất yếu phải yêu đuối và không thể làm khác đi là phủ định luận lý học của lòng thương xót: “Trong mọi hoàn cảnh, khi xử sự với những người gặp khó khăn trong việc sống trọn lẽ luật của Thiên Chúa, lời mời gọi theo đuổi con đường bác ái (via caritatis) phải được nghe thấy rõ ràng” (52). Lời mời gọi sống trong sự hoàn thiện của tình yêu không những được ngó với mọi người trong mọi tình huống, nhưng nó còn được ngó một cách trọn vẹn: “*không có cách nào khiến Giáo Hội phải từ khước việc đề xuất lý tưởng trọn vẹn của hôn nhân, kế hoạch của Thiên Chúa, trong mọi nét cao cả của nó .... Thái độ thờ ơ, bất cứ thứ tương đối thuyết nào, hoặc một sự dè dặt quá đáng nào trong việc đề xuất lý tưởng đó, đều là thiếu trung thành đối với Tin Mừng và cũng thiếu yêu thương về phía Giáo Hội ....*” (53).

Niềm Vui Yêu Thương trung thực và mạnh dạn mô tả các khó khăn nghiêm trọng mà các gia đình và các cuộc hôn nhân trong thời đại chúng ta đang phải đối đầu, không bao giờ gián giã lên các thách thức hoặc đưa ra một sự lạc quan giả tạo. Tin Mừng không bao giờ xa rời thực tế, vì nó luôn luôn phụ thuộc vào sáng kiến và hành động của Thiên Chúa, nhờ Người, chúng ta có khả năng làm được mọi sự. Lòng hy vọng theo Kitô giáo, không giống như chủ nghĩa lạc quan, đặt “*niềm tin thác của chúng ta vào các lời hứa của Chúa Kitô và không dựa vào sức mạnh của chúng ta, mà dựa vào sự giúp đỡ của ơn Chúa Thánh Thần*” (54). Dựa trên niềm hy vọng này, chúng ta biết rằng “*Nhận thánh Chúa ngự trong các gia đình chân thực và cụ thể, với tất cả những rắc rối và tranh đấu, niềm vui và hy vọng hàng ngày của họ*” (55). *Ơn thánh luôn sẵn có đó, cũng như sự tự do của bản chất chúng ta, và sẽ luôn hợp lòng thương xót khi biết tìm kiếm sự trợ giúp của Thiên Chúa, ngay trong các hoàn cảnh khó khăn nhất, vì không có điều gì có thể tách chúng ta ra khỏi tình yêu của Thiên Chúa (Rm 8: 38-39).*

**Kết luận:** Các hình ảnh đích thực và sống động

Các giáo huấn luận lý của Giáo Hội về hôn nhân, gia đình, và tình dục đã rất thường xuyên bị mô tả bằng ngôn ngữ chính sách và luật lệ, đặc biệt trong các cuộc tranh cãi cường nhiệt của truyền thông chung quanh các Thượng Hội Đồng năm 2014 và năm 2015 và việc công bố Niềm Vui Yêu Thương. Dù có một phần sự thật trong đó, nhưng người ta phải nhớ rằng giáo huấn của Giáo Hội, xét cho cùng, luôn nói về Tin Mừng Cứu Độ tìm thấy nơi Chúa

Giêsu Kitô. Vẻ đẹp và phẩm giá của hôn nhân như nó đã đến với chúng ta từ bàn tay Đấng Tạo Hóa và được mạc khải trong Kinh Thánh và Thánh Truyền của Giáo Hội là “*một Tin Mừng trong chính nó, một Tin Mừng cho thế giới hôm nay, đặc biệt cho thế giới phi Kitô Giáo*” (56).

Vì sự thật của hôn nhân bắt nguồn từ bản chất con người như Thiên Chúa đã tạo nên, và vì bí tích hôn phối được Chúa Kitô nâng lên hàng một bí tích làm dấu chỉ cho tình yêu của Người đối với Giáo Hội, nên đời sống hôn nhân và đời sống gia đình sẽ được hiểu đúng nhất qua Tin Mừng, qua đời sống thánh thiện, cái chết và sự phục sinh của Chúa chúng ta, và lời Người mời gọi ta tham dự vào cùng đời sống ấy. “*Nếu gia đình lấy Chúa Kitô làm trung tâm, Người sẽ thống nhất hóa nộ và soi sáng toàn bộ cuộc sống của nó. Các khoảnh khắc đau đớn và khó khăn sẽ được trải nghiệm trong sự hợp nhất với thập giá của Chúa, và sự gán gù của Người sẽ làm cho gia đình có khả năng vượt qua chúng*” (57). Gia đình là hình ảnh đích thực và sống động của sự hiệp thông và sự nhân từ của Thiên Chúa, một lợi công bố đẹp đẽ và một chứng tá cho mọi người nhìn thấy.

Lạm dụng Niềm Vui Yêu Thương để hỗ trợ cho các chủ trương lầm lạc đã được nhận diện trên đây không phải chỉ vi phạm lý lẽ, luật luân lý tự nhiên, Thánh Kinh, giáo huấn của Chúa chúng ta, và giáo huấn liên tục cũng như Truyền Thống của Giáo Hội, nó còn làm ngơ Tin Mừng nữa.

*Người phụ nữ bị bắt quả tang ngoại tình không bị Chúa Giêsu kết án (Ga 8: 1-11).* Nếu nàng bị kết án, thì tất cả chúng ta đều bị kết án. Nhưng sẽ không có hy vọng, nếu Chúa Giêsu không làm gì khác hơn là tự chế, không lên án nàng, vì nàng sẽ sa lầy trong tội ngoại tình và tội lỗi của nàng, sa đọa trong bất hạnh và các ước muốn không được thỏa mãn. Chúa Giêsu đã làm nhiều hơn thế. Cử chỉ thương xót mạnh mẽ của Người đã mở cánh cửa trái tim nàng đón nhận sự hoán cải. Cử chỉ này mở đôi tai để nàng nghe lời khuyên của Người: “*Hãy đi, và từ giờ trở đi, đừng phạm tội nữa*”. Điều Chúa Giêsu ra lệnh cho nàng làm là điều có thể làm được. Nó là mệnh lệnh phải từ bỏ cuộc sống tội lỗi để sống một cách biết tôn vinh lòng thương xót Người đã tỏ cùng nàng. Vì mệnh lệnh của Người, mà có lòng hy vọng, và lòng thương xót có thể đạt được mục tiêu cứu rỗi nơi nàng. Lòng thương xót mở cửa cho sự thật, và sự thật của cuộc sống mới trong Chúa Kitô sẽ giải phóng nàng. Khi mô phỏng Chúa Giêsu, Giáo Hội cố gắng cung cấp cùng một lòng thương xót, cùng một sự thật, và cùng một niềm hy vọng cho mọi người.

**Ghi chú:**

52 Niềm Vui Yêu Thương, 306.

53 Đã dẫn., 307.

54 Sách Giáo Lý của Giáo Hội Công Giáo, 1817.

55 Niềm Vui Yêu Thương, 315.56

56 Đức Giáo Hoàng Benedict XVI, Bài Giảng Khai Mạc Thượng Hội Đồng Giám Mục về Tân Phúc Âm Hóa, Ngày 7, Tháng 10 Năm 2012.

57 Niềm Vui Yêu Thương, 317.



# Đáp Ca

## Xin Chúa Xót Thương

Tv. 66: 2-3, 5, 6, 8  
Đáp Ca Lễ Đức Mẹ Thiên Chúa Nhạc: Lữ Hành

ĐK: Nguyên xin Thiên Chúa xót thương,  
Nguyên xin Thiên Chúa xót  
và ban phúc lành, phúc lành cho chúng con.  
thương, ban xuống phúc lành trên chúng con. 3

## Hạnh Phúc Thay

(Tv 127) Hải Nguyễn

Hạnh phúc thay bạn nào kính sợ Chúa.  
Hạnh phúc thay bạn nào kính sợ  
Ăn ở theo đường lối của..... Người.  
Chúa. Ăn ở theo đường lối của Người. 4

### SILENCE: ONE OF THE GREATEST VIRTUES OF MARY, THE MOTHER OF GOD

From the time of the Apostles, and especially after the Council of Nicea, Holy Mother Church has taught the Mystery of the Incarnation, which means that Jesus has two distinct natures: a human nature and a divine nature. However, in the year 428, Nestorius, Bishop of Constantinople, declared that since Jesus has two natures, he has two persons. And because of the two persons in Him, Blessed Mother Mary can only be the mother of the human nature of Jesus (Christotokos) and cannot be called the Mother of God (Theotokos).

And so a Church Council was convened at Ephesus in the year 431, and later on, the Council declared the following doctrine: *“We confess, then, our Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, perfect God and perfect man of a rational soul and a body, we confess one Christ, one Son, one Lord. According to*

*this understanding of the unconfused union, we confess the holy virgin to be the Mother of God because God the Word took flesh and became man and from his very conception united to himself the temple he took from her” (Formula of Union [A.D. 431]).*

In short, through the doctrine of Blessed Mary, Mother of God, Holy Mother Church wishes the faithful to thoroughly understand that:

1. MARY DID NOT CREATE THE DIVINE NATURE OF JESUS; HOWEVER, MARY IS THE MOTHER OF JESUS, AND JESUS IS THE TRUE GOD.
2. MARY IS THE MOTHER OF JESUS, AND JESUS IS THE TRUE GOD THAT HAS ETERNALLY EXISTED, THEREFORE MARY IS CALLED THE MOTHER OF GOD.

Today, the secular world celebrates New Year’s Day, but the Catholic Church celebrates the Solemnity of Mary, the Mother of God. What can we learn from our Blessed Mother? She has much to teach us, but today I would like to reflect on her virtues of SILENCE and ACCEPTANCE. In the Gospel today, St. Luke recounted that when Mary heard the shepherd retold the story when...*the angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone around them...there was multitude of the heavenly host with angel, praising God...and the angels told them you will find an infant wrapped in swaddling clothes and lying in a manger...He is the Messiah and Lord... Mary did not complain about being uncomfortable when they could not find a room to deliver Baby Jesus. She did not criticize the people of Bethlehem who denied her a room. She did not complain about all that she was suffering. She did not lament and or whine. No, Mary kept all these things, reflecting on them in her heart (Lk 2:19). She SILENTLY ACCEPTED everything.*

My dear Brothers and Sisters, the virtue of silence is so much needed in our lives today. It is therefore important that we learn from and imitate our Blessed Mother Mary. So often, when we are faced with injustice, sadness, suffering, misery, or when we are confronted with difficulty, hardship and frustration, we do not keep silent about all these things, reflecting on them in our hearts. Instead we complain, whine, and blame God and other people. Because of that, our suffering, sadness and disappointment become intensified and increased more and more.

Following the example of the Mother of God, we need to practice the virtue of silence, accepting all of life’s sufferings, trials, difficulties, and misunderstandings with love. In doing so, our lives and our families will be more peaceful and pleasing to God in the upcoming year of 2017.

Let us ask God for the grace to have the courage and strength to remain silent and accepting in imitation of Our Blessed Mother, and to *“keep [all the sufferings and pains in our lives], reflecting on them in our heart”* as she did. Amen!

Fr. Ansgar Pham, SDD  
www.chatinh.org / www.nhachua.net

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## KẾT TOÁN TÀI CHÁNH NĂM 2016

Bắt đầu từ ngày hôm nay 1 tháng 1 năm 2017, tất cả các khoản tiền đóng góp của quý vị sẽ được tính vào phần khấu trừ thuế của năm 2017. Trong tháng này, mỗi gia đình sẽ nhận được phiếu tường trình về tổng số tiền đóng góp trong năm 2016 để quý vị tiện dùng cho việc khai thuế của năm 2016. Xin cảm ơn sự quảng đại đóng góp của quý cụ, quý ông bà và anh chị em trong năm 2016 vừa qua.

## CHÚC MỪNG NĂM MỚI 2017

Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó và Hội Đồng Giáo Xứ kính chúc quý cụ, quý ông bà và toàn thể anh chị em một Mùa Giáng Sinh An Lành - Thánh Đức - lòng tràn ngập niềm vui của Chúa Hải Đông và Năm Mới Dương Lịch được dồi dào sức khỏe, bình an và hạnh phúc trong bàn tay yêu thương quan phòng của Thiên Chúa.

## KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 2017

Giáo xứ sẽ mở Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân vào ngày thứ bảy 25 và ngày Chúa Nhật 26 tháng 2 năm 2017, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là \$125.00 bao gồm các tài liệu, giải khát, snacks và các bữa ăn trưa. Các bạn trẻ chuẩn bị hay dự tính sẽ lập gia đình, xin đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 17 tháng 2 năm 2017.

## CHÚC MỪNG KỶ NIỆM NGÀY THỤ PHONG LINH MỤC

Quý Cha Cố, thầy Phó Tế, Quý Sơ, HĐGX và toàn thể cộng đoàn dân Chúa chúng con xin chia vui và chúc mừng:

- Cha Chánh Xứ Đaminh Phạm Tĩnh, nhân dịp kỷ niệm 13 năm thụ phong linh mục Dec 27, 2003- Dec 27, 2016.
- Cha Phó Phan-xi-cô Xavier Nguyễn Văn Vinh kỷ niệm 1 năm thụ phong linh mục Jan 10, 2015 – Jan 10, 2016.

Xin Ba Ngôi Thiên Chúa, Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse và các Thánh Tử Đạo Việt Nam ban cho quý cha được nhiều sức khỏe, sự thánh thiện và lòng nhiệt thành để quý cha chu toàn trọng trách chăm lo và hướng dẫn đoàn chiên của Chúa tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang và tại Cộng Đoàn Anrê Dũng Lạc sống thánh thiện và đi đúng con đường của Chúa muốn.

## TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ LA VANG

Để chuẩn bị cho Thánh Lễ Lãnh Nhận Bí Tích Thêm sức, cha chánh xứ và ban Giáo Lý trân trọng kính mời quý phụ huynh học sinh của các em học sinh các lớp Thêm Sức (**lớp 10-A & 10-B giáo lý**) đến tham dự buổi họp tại

phòng Lavang vào Chúa Nhật, ngày 8 tháng 1 năm 2017, từ 1:00 – 2:00PM. Trong buổi họp này, cha chánh xứ sẽ chia sẻ với quý vị về tầm quan trọng của các cha mẹ và vai trò của những người đỡ đầu, và những mẫu đơn cùng những giấy tờ cần thiết sẽ được phân phát tận tay cho quý vị. Vì tầm quan trọng của buổi họp và vì lợi ích của các em, **XIN QUÝ VỊ PHỤ HUYNH THAM DỰ ĐÔNG ĐỦ & ĐÚNG GIỜ.**

## THÔNG BÁO CỦA GIÁO XỨ

1. Với mục đích gây quỹ cho chương trình thay hệ thống máy điều hòa không khí cho trường Giáo Lý Việt Ngữ, giáo xứ có bán bánh chung mỗi cái là \$15, xin anh chị em mua về dùng cũng như làm quà tết và cổ động cho bạn bè thân hữu mua ủng hộ cho giáo xứ.

2. Vì vấn đề khó khăn và phức tạp của vấn đề đậu xe, và vì số người quá đông trong thánh lễ 9 giờ sáng, trong buổi họp thường kỳ của Giáo Xứ vào ngày 19 tháng 11 năm 2016 vừa qua, quý cha, Ban Thường Vụ (BTV) Hội Đồng Giáo Xứ (HĐGX) cùng tất cả các đại diện của các ban ngành đoàn thể trong Giáo Xứ đã đồng ý quyết định tất cả các Thánh Lễ đoàn, và các Thánh Lễ mừng Bồn Mạ sẽ được cử hành trong thánh lễ 11 giờ sáng. Sự thay đổi này có hiệu lực kể từ ngày Chúa Nhật ngày 1 tháng 1 năm 2017.

3. Hội Đồng Giáo Xứ xin kính mời quý vị đại diện các ban ngành, đoàn thể và các hội đồng hương đến tham dự buổi họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối thứ Bảy ngày 14 tháng 1 năm 2017 tại Phòng Lasan. Trong buổi họp lần này, chúng ta sẽ bàn thảo về chương trình mừng tết Đỉnh Đậu, gói bánh chung, những sinh hoạt mục vụ, những việc có liên quan đến vấn đề bảo trì, sửa chữa và phát triển của giáo xứ. Xin quý vị đại diện đến tham dự đông đủ.

4. Văn Phòng Giáo Xứ đã có máy để nhận thẻ tín dụng (**Master, Visa, & Discover**). Vì thế, ngoài tiền mặt và check, quý vị có thể dùng thẻ tín dụng trong việc đóng tiền niên liễm, và những khoản đóng góp khác giúp cho giáo xứ.

5. Cộng Đoàn Thánh Anrê Dũng Lạc, Giáo Họ của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, tại Aloha có bán vé xổ số nhằm gây quỹ cho việc xây thêm phòng học giáo lý và nói rộng nhà thờ. Vé có bán tại các bàn scrips của giáo xứ, mỗi vé là \$10 (Mười đôla). Xin quý ông bà và anh chị em mua vé số ủng hộ.



## TẾT ĐÌNH DẬU BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Ban Bánh Chung GX La Vang bắt đầu chương trình gói nấu bánh chung và làm dưa món giúp GX gây quỹ để đóng góp cho kế hoạch xây dựng và sửa chữa trường học cũng như nhiều nhu cầu khác của GX. Bánh sẽ có để bán trong bốn tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 31 tháng 12 cho đến ngày Giao Thừa như sau:

1. Sau các thánh lễ Thứ 7 và Chúa Nhật tại các hành lang cửa ra vào nhà thờ lớn
2. Sau lễ chiều ngày thường dưới phòng cafeteria.

Chương trình bánh chung và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý giáo dân tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chung gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với **anh Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ) hoặc anh Hoàng (ca trưởng ca đoàn La Vang)**

## DANH SÁCH QUÝ AN NHÂN (TIẾP THEO)

Nguyễn Văn Hạnh	500.00
Ca Doan Cecilia	100.00
Pacific Market Corp.	5,000.00
Trần Văn Tien (Dung)	100.00
Thị Nghi Triền	100.00
Nguyễn Minh Tuấn	100.00
Hongs Inc.	3,500.00
1 Người	50.00
Thuy N Le	2,000.00
Huỳnh Hoàng Xuyên	200.00
1 người	200.00
Columbia Medical Clinic, PC	3,500.00
Huỳnh Bá Nhân	300.00
The Stree Bar LLC/Tan Pham	10,000.00
Pacific Dental Care P.C.	5,304.79
Trịnh Văn Khôi	50.00
Mai Việt Thanh	200.00
Ngô Công Đình	50.00
Vũ Văn Năng	260.00
Lê Hoàng Lộc	100.00
Trần Katie	50.00
1 người	50.00

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

<b>Tiền Giỏ I</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$12,426.00	\$4,790.00	\$17,216.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 1 - 1	Thứ Hai 2 - 1	Thứ Ba 3 - 1	Thứ Tư 4 - 1	Thứ Năm 5 - 1	Thứ Sáu 6 - 1	Thứ Bảy 7 - 1	Chúa Nhật 8 - 1
Đức Maria Mẹ Thiên Chúa			Thánh Elizabeth Ann Seton	Thánh Gioan Neumann, Gm	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982	Nghia Thanh Weaver	21/01/2009	Trần Công Vinh
07/01/1982	Nguyen Bong	03/01/2010	Phêrô Đoàn Ngọc Phương
13/01/1987	Tran Van Tanh	11/01/2010	Antôn Nguyễn Thi
23/01/1987	Nguyen Duy Minh	15/01/2010	Gioan B. Lê Trọng Thi
02/01/1988	Ser Yang	07/01/2011	Phêrô Phạm Như Vũ
08/01/1992	Tran Thu Linh	18/01/2011	Phạm Văn Senh
26/01/1992	Tran Thi Sưu	14/01/2012	Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu
24/01/1997	Maria Vũ Thị Dấu	20/01/2011	Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ
02/01/2002	Nguyễn Yến	01/01/2013	Nguyen Thi Duong
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa	25/01/2013	Nữ tu Maria Hồ Thị San
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch	11/01/2014	Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính
17/01/2002	Trần Thị Xơ	24/01/2014	Giuse Hoàng Hanh
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính	03/01/2015	Teresa Vũ Kim Thoa
18/01/2004	Antôn Ng Văn Đỗ	27/01/2015	Teresa Lê Thị Mạnh
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự	29/01/2015	Đaminh Đỗ Ngọc Nho
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan	30/01/2015	Nguyen Jerry Duy
01/01/2007	Micae Nguyễn Xuân Ôn	31/01/2015	Phanxico X. Nguyễn An Andrew
18/01/2008	Nguyễn Thị Bích Liên	13/01/2016	Phêrô Vũ Văn Học
01/01/2009	Phêrô Lê Luân Như Bình	23/01/2016	Phêrô Vũ Tường Nhu

# Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220  
Portland, OR 97216  
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

**Special:**

**10% - 40% OFF**  
**Buy 2 get 1 FREE**  
**Buy 3 get 1 FREE**  
**Buy 5 get 2 FREE**

*Special discount only apply items with red or yellow tags.  
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

## NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Đam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

## SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bỏ Mắt
- Bỏ Máu
- Bỏ Tóc
- Bỏ Não
- Bỏ Xương
- Bồi Bổ Cơ Thể
- Dầu Cá
- Đẹp Da

## DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

## SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.  
Chữ nhân trân trọng kính mời!



**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%**  
**\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\***

- \* **THỜI TRANG \* SANG TRỌNG**
- \* **THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT**
- \* **KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi**
- \* **Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.**
- \* **Người Việt Nam làm chủ.**
- \* **Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.**

*Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:*  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**  
**Email : shutterqueen1024@gmail.com**  
**www.shutterqueen.com**  
**6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**



- **Hồng Phát**
- **Fredmeyer - Safeway**
- **Home Depot**
- **Thẻ điện thoại gọi Việt Nam**
- **Thẻ rửa xe**
- **Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...**

**CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ**

**BEGIN RIGHT**  
EMPLOYMENT SERVICES  
**3708 NE 122nd Ave.  
Portland, OR 97230**

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- **Medical Office Assistants**
- **Warehouse workers**
- **Machine Operators**
- **Welders**
- **Drivers**
- **Benefits: Tiền lương mỗi tuần**
- **Bảo hiểm y tế**

Xin vui lòng liên lạc:  
**Christine Nguyễn**  
điện thoại **503-254-5959**

# BÁNH CHỪNG & DỪA MÓN

Giáo Xứ **LAVANG**

**CUNG CẤP TÂN MÂN**



*Bánh chưng giáo xứ La Vang  
Lá xanh, nếp dẻo, nhân vàng thơm ngon  
Đậm đà vị tết quê hương  
Ngày xuân mua biếu bà con họ hàng*

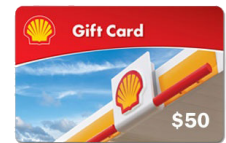
**CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ**

# Scripts Cards



**HÔNG PHÁT**

Your Neighborhood Food Center



**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**



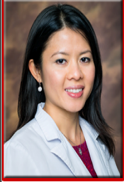


# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: www.atpharmacies.com

## Q&L ALLSTATE AGENCY



\* XE & NHÀ  
\* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ  
QUYỀN HỒ THẢO HÀN  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

## TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
503 997 8743



**DYS Vũ v Thảo**  
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân

## Tiệm Vàng KEVIN JEWELERS

8001 SE Powell blvd suite J  
Portland O.R 97206  
(82nd & powell blvd next to Winco)  
971-255-1882  
Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM  
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law  
Estate Planning  
Personal Injury  
Intellectual Property  
Will, Trust, Probate  
Patent, Trademark



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

## Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.

**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



Bác sĩ Anthony Pham, DC

## DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.  
Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands.

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 208 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Thường Mai. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**DIRECTV**  
 AUTHORIZED DEALER  
 TRANSTAR COMMUNICATIONS  
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**  
**Định Trương: (503) 866-4324**  
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095 Tiffany Kim  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 (503)-804-6116 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN